



REPÚBLICA DE COSTA RICA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICA EXTERIOR

OFICINA ASESORA DE TRATADOS

**RESPUESTAS AL CUESTIONARIO ADICIONAL RELATIVO
AL NUEVO INSTRUMENTO GLOBAL
SOBRE EL COBRO INTERNACIONAL DE ALIMENTOS EN RELACION
CON LOS MENORES Y OTROS MIEMBROS DE LA FAMILIA**

*elaboradas por el Licenciado Douglas Araya
Juez de Pensiones Alimenticias
Poder Judicial*

Nota Preliminar:

Me permito remitir las respuestas del cuestionario, haciendo la salvedad en lo referente a estadísticas sobre trasiego de dinero y costos, no me fue posible obtener la información, sin perjuicio de que la misma pudiera ser aportada posteriormente.

25 ¿Cómo está organizado en su país el pago y la cobranza de: (a) pensiones alimenticias a favor de menores y (b) pensiones alimenticias a favor de cónyuges u otros miembros de la familia?

Para la administración de los dineros depositados por concepto de pagos de pensiones alimentarias, existen dos procedimientos. Así, cada Juzgado tiene asignada una cuenta corriente, para que las partes realicen en ella los depósitos de dinero, y para entregar los cheques para el pago de las pensiones alimentarias. El otro sistema es denominado Sistema Automatizado de Depósitos Judiciales (SDJ). Este es un sistema de transferencia electrónica de datos, de modo que cada proceso tiene asignado un número único, el que a la vez es una cuenta corriente electrónica, de manera que el trasiego de dinero es mucho más expedito y el Juzgado básicamente se limita a verificar la información generada por el depósito y el retiro del dinero. Aquí no se confeccionan cheques, sino que el retiro lo hace la parte interesada directamente en las agencias bancarias.

El S.D.J. está instalado actualmente en los Juzgados donde se tramitan mayor cantidad de procesos, que son en su mayoría en las cabeceras de provincia; mas la intención es extenderlo a todos los Juzgados del país.

Me parece importante comentar que también es posible que las partes utilicen otros mecanismos de pago, pues nuestra legislación no impone la utilización de cuentas corrientes o similares. Eso sí, siempre será el deudor alimentario el que deberá comprobar que ha honrado su deuda.

26 ¿Qué mecanismos especiales, si los hubiera, se aplican cuando los pagos tienen que efectuarse o cobrarse en el extranjero?

No conocemos de mecanismos especiales vigentes para este efecto.

29 ¿Cuáles son los costos bancarios usualmente vinculados a la transferencia de pagos de pensiones alimenticias desde / hacia su país?

La utilización de las cuentas corrientes y del Sistema Automatizado de Depósitos Judiciales, no exige ningún pago por parte de las personas que han de intervenir en los procesos judiciales. Sobre la transferencia de dineros desde Costa Rica, y hacia Costa Rica, se han de realizar por los trámites normales de transferencias.

30 ¿Se han desarrollado en su país acuerdos, ya sea por parte del sector público o privado, para realizar las transferencias de pagos de pensiones alimenticias desde/ hacia el extranjero de forma fácil y a bajo costo?

NO conozco ningún convenio en el sentido que interesa.

1. ¿Tiene su país manera de controlar / vigilar / calcular los pagos transfronterizos de alimentos hacia (a) los menores y (b) el cónyuge u otros miembros de la familia? Por favor conteste SI o NO.

Sí.

2. ¿Cuál es su cálculo en relación con el total de transferencias transfronterizas realizadas durante el año 2003 (a) hacia el extranjero (b) desde el extranjero? Por favor conteste, si es posible, haciendo la distinción entre transferencias hacia (i) los menores y (ii) hacia el cónyuge u otros miembros de la familia.

No conocemos estadísticas como para hacer una estimación.

3. ¿Cuál es su cálculo en relación con el montante total de los pagos de alimentos durante el año 2003 (a) hacia el extranjero (b) desde el extranjero? Por favor conteste, sí es posible, haciendo la distinción entre pagos de alimentos hacia (i) los menores y (ii) hacia el cónyuge u otros miembros de la familia.

No conocemos estadísticas como para hacer una estimación

4. ¿Cuál es su cálculo en relación con el montante anual mínimo, máximo y medio en los casos de pagos de alimentos durante el año 2003? Por favor conteste, si es posible, haciendo la distinción entre pagos de alimentos hacia (i) los menores y (ii) hacia el cónyuge u otros miembros de la familia.

El monto mínimo ha sido aproximadamente de treinta dólares mensuales, de cuatrocientos sesenta y cinco dólares al mes el máximo y de setenta dólares al mes el promedio. Las estadísticas son generales, por lo que no es posible dividir la información por grupos, según interesa.

5. ¿Cuál es la frecuencia típica de sus recaudaciones y transferencias transfronterizas de pagos de manutención?

El artículo 165 del Código de Familia dispone que las pensiones han de pagarse en cuotas quincenales o mensuales anticipadas.

- (a) 03 % semanal (excepcionalmente)
- (b) 90 % mensual
- (c) % trimestral
- (d) 07 % quincenal

Sí fuere posible, por favor diferencie entre (i) pagos hacia el extranjero y (ii) pagos desde el extranjero.

No dispongo de esta información.

6. ¿Cuál es el costo aproximado relativo (por ejemplo, costos de ejecución, administrativos, de conversión) de una transferencia trans-fronteriza en su país:

NO dispongo de esa información.

- (a) Transferencias en formato carta (cheque, nota bancaria, etc.)
- (b) Transferencias electrónicas (SWIFT o otras (por favor, especifique))

Por favor, indique las cantidades en EUR (Euros) o \$ (Dólares USA) a las preguntas 3, 4 y 6.

PART III EL USO DE LA TECNOLOGÍA DE LA INFORMACIÓN

7. Haciendo referencia a un contexto puramente interno, ¿puede la Autoridad competente responsable de la manutención de los menores, el cónyuge u otros miembros de la familia de su país, recibir o enviar, a través de telefax o correo electrónico:

- (a) las solicitudes de alimentos (esto es, las solicitudes para el otorgamiento, el cobro, la modificación o la ejecución de la decisión en materia de alimentos);
- (b) los documentos públicos (por ejemplo, los documentos pertinentes emanados por un órgano jurisdiccional del Estado, documentos de carácter administrativo, actos notariales, declaraciones oficiales como los extractos de actas de nacimiento y de matrimonio); y,
- (c) otro tipo de solicitudes?

Sí. Pero "las partes" deben remitir los originales en el plazo de tres días siguientes (Art. 6 bis de la Ley Orgánica del Poder Judicial).

Sí la respuesta es afirmativa, por favor especifique bajo cuales requisitos (por ejemplo, identificación, autentificación, confidencialidad, integridad, no-repudiación, disponibilidad (recuperación)).

En materia de "alimentos" priva el principio de la "informalidad".

8. Haciendo referencia a un contexto internacional, su país, en calidad de Estado requerido, dispone de mecanismos trans-fronterizos en virtud de los cuales la autoridad responsable de las obligaciones alimenticias para los menores, el cónyuge u otros miembros de la familia pueda aceptar por telefax o por correo electrónico:

- (a) las solicitudes de alimentos (véase la Pregunta 7 (a));
- (b) los documentos públicos (véase la Pregunta 7 (b)); y,
- (c) otros tipos de solicitudes?

Sí la respuesta es afirmativa, por favor indique bajo que condiciones (véase la Pregunta 7, in fine)

La respuesta sería la misma de la pregunta uno, haciendo la observación de que por disposición del artículo 374 del Código Procesal Civil, los documentos públicos otorgados en el extranjero se equipararán a los públicos de Costa Rica, si en el otorgamiento se han observado las formas y solemnidades establecidas en el país

donde se hayan verificado los actos y los contratos, y que la firma del funcionario expedidor esté debidamente autenticada.

9. Haciendo referencia a un contexto internacional, su país, en calidad de Estado requirente, dispone de mecanismos trans-fronterizos en virtud de los cuales la autoridad responsable de las pensiones alimenticias para los menores, el cónyuge u otros miembros de la familia pueda enviar por telefax o por correo electrónico:

- (a) las solicitudes de alimentos (véase la Pregunta 7 (a));
- (b) los documentos públicos (véase la Pregunta 7 (b)); y,
- (c) otros tipos de solicitudes?

Sí la respuesta es afirmativa, por favor de algunos ejemplos.

10. Haciendo referencia a las Preguntas 7 y 8, ¿su país aplica el principio de "la equivalencia funcional" entre los documentos electrónicos o a transmisión electrónica, en relación con los documentos mencionados en las letras (a), (b) y (c), que serían utilizados en materia de pensiones alimenticias hacia los menores, el cónyuge u otros miembros de la familia? Por favor conteste SI o NO. En caso de que la respuesta sea afirmativa, y sí es posible, por favor haga la distinción entre el contexto interno y el contexto internacional. En caso contrario, por favor explique.

11. Las firmas electrónicas son utilizadas dentro de su país en relación con los documentos electrónicos o transmitidos electrónicamente que son utilizados en materia de pensiones alimenticias hacia los menores, el cónyuge u otros miembros de la familia? Por favor conteste SI o NO. En caso de que la respuesta sea afirmativa, y sí es posible, por favor haga la distinción entre el contexto interno y el contexto internacional. En caso contrario, por favor explique.

12. ¿Cuenta su país con una legislación basada en (a) la Ley Modelo de la CNUDMI sobre el Comercio Electrónico, y (b) la Ley Modelo de la CNUDMI sobre las Firmas Electrónicas? Por favor conteste SI o NO. Sí la respuesta es afirmativa, por favor indique si estas se aplican a las cuestiones relacionadas con las pensiones alimenticias y, si es posible, diferencie entre el contexto interno y el contexto internacional. En caso contrario, por favor explique.

Nota Final:

No fue posible obtener información sobre la vigencia o no de legislación de la Ley Modelo de la CNUDMI en Costa Rica, pues en general ésta se desconoce y según consultas a otros jueces, en Costa Rica no se ha implementado.

CZECH REPUBLIC

PART II STATISTICS CONCERNING THE CROSS-BORDER TRANSFER OF FUNDS

- 1 Does your country have any means of monitoring / tracking / estimating (a) cross-border child support payments or (b) cross-border maintenance payments for a spouse or other family member? Please respond by YES or NO.

YES

- 2 What is your estimate of the total number of (a) outgoing and (b) incoming cross-border transfers in 2003? If possible, it would be appreciated if you could make a distinction between transfers for (i) child support and (ii) maintenance for a spouse or other family member.

Outgoing through Czech Receiving Authority: 1 800

Incoming through Czech Transmitting Authority: 2 980

There is no evidence distinguishing between child support and maintenance for other persons available.

- 3 What is your estimate of the total amount of (a) outgoing and (b) incoming cross-border maintenance payments in 2003? If possible, it would be appreciated if you could make a distinction between payments for (i) child support and (ii) maintenance for a spouse or other family member.

Outgoing through Czech Receiving Authority: 4 272 000 CZK (133 500 EUR)

Incoming through Czech Transmitting Authority: 9 835 000 CZK (307 340 EUR)

There is no evidence distinguishing between child support and maintenance for other persons available.

- 4 What is your estimation of the annual minimum, maximum and average amount per case handled in 2003? If possible, it would be appreciated if you could make a distinction between payments for (a) child support and (b) maintenance for a spouse or other family member.

3 732 CZK (117 EUR)

There is no evidence distinguishing between child support and maintenance for other persons available.

- 5 What is the typical frequency of your cross-border collection and transfer of maintenance payments?

- (a) ____% Weekly
- (b) ____% Monthly
- (c) ____% Quarterly
- (d) ____% Other (please specify)

If possible, it would be appreciated if you could make a distinction between (i) outgoing and (ii) incoming cross-border payments.

Every two months (both outgoing and incoming payments).

- 6 What is the approximate cost involved (for example, processing fee, administrative cost, currency conversion) for a cross-border transfer in your country for:

- (a) Paper-based (check, bank note, etc.) transfers - 2 EUR
- (b) Electronic transfers (SWIFT or other (please specify)) - 2 EUR

Please provide amounts in € (Euros) or \$ (US dollars) for Questions 3, 4 and 6.

PART III THE USE OF INFORMATION TECHNOLOGY

7 **In a purely domestic context**, may the competent Authority responsible for child support and other forms of family maintenance in your country receive or send by way of fax or e-mail:

- (a) maintenance applications (*i.e.* for the establishment, recovery, modification or enforcement of maintenance);
- (b) public documents (for example, court or tribunal documents, administrative documents, notarial acts, official certificates such as birth or marriage certificates); and,
- (c) other types of requests?

If so, please explain subject to what requirements (for example, identification, authentication, confidentiality, integrity, non-repudiation and availability (retrievable)).

(a) yes – but subsequently within 3 days the written original is to be presented (Art. 42 par. 1 of the Czech Act on Civil Procedure);

(b) yes,

(c) yes.

8 **In the international context**, are cross-border arrangements in place in your country, **as requested State**, according to which the competent Authority responsible for child support and other forms of family maintenance may accept by way of fax or e-mail from abroad:

- (a) maintenance applications (see Question 7(a));
- (b) public documents (see Question 7(b)); and,
- (c) other types of requests?

If so, please explain subject to what requirements (see Question 7 *in fine*).

- (a) no;
- (b) no,
- (c) no.

9 **In the international context**, are cross-border arrangements in place in your country, **as requesting State**, according to which the competent Authority responsible for child support and other forms of family maintenance can use e-mail and fax to forward:

- (a) maintenance applications (same as Question 7(a));
- (b) public documents (same as Question 7(b)); and,
- (c) other types of requests?

If so, please provide examples.

- (a) no;
- (b) no,
- (c) no.

- 10 With regard to Questions 7 and 8, does your country apply a "functional equivalent" approach in relation to electronic documents and electronic communications, covering documents listed under (a), (b) and (c), that would apply to child support or other maintenance matters? Please respond by YES or NO. If YES, please distinguish between the domestic and international context. If NO, please explain.

Yes – there is no difference between domestic (7) and international submissions.

- 11 Are electronic signatures used in your country in relation to electronic documents and electronic communications that would apply to child support or other maintenance matters? Please respond by YES or NO. If YES, please distinguish between the domestic and international context. If NO, please explain.

Yes – see responses to 7 (a) and 12.

- 12 Has your country enacted legislation based on (a) the UNCITRAL Model Law on Electronic Commerce, and (b) the UNCITRAL Model on Electronic Signatures? Please respond by YES or NO. If YES, please indicate if they apply to maintenance matters and distinguish between the domestic and international context. If NO, please explain.

Yes – There is no special provisions neither in the Czech Act on Electronic Signature regarding maintenance matters nor in Act on Civil Procedure. Any submission to the Court made in electronic form must be signed. Electronic applications (for decisions in merits) must be followed by written originals - see 7 (a). There is no difference between domestic and international matters.

Note: Respondents are also invited to comment on any other matter that they consider material in relation to the electronic transfer of funds and the use of information technology in the context of child support and other forms of family maintenance.



Bundesministerium der Justiz

Geschäftszeichen: zu I A 4 - 9311/6 - 4 - 14 483/2003
(bei Antwort bitte angeben)

Berlin, den 18. Mai 2004

Postanschrift:

Bundesministerium der Justiz, 11015 Berlin

Hausanschrift: Mohrenstraße 37, 10117 Berlin

Lieferanschrift: Kronenstraße 41, 10117 Berlin

Telefon: 0 18 88 5 80 - 0

(0 30) 20 25 - 70

bei Durchwahl: 0 18 88 5 80 -

(0 30) 20 25 -

Telefax: 0 18 88 5 80 - 95 25

(0 30) 20 25 - 95 25

Hague Conference on Private International Law
Permanent Bureau
Scheveningseweg
2517 KT The Hague
Nederlands

- Betr.: Haager Zivilrechtskonferenz; Kommission betreffend die internationale Geltendmachung von Kindesunterhalt und anderen Unterhaltsansprüchen
- hier: Fragebogen betreffend die Geltendmachung und Abwicklung grenzüberschreitender Unterhaltsverfahren
- Bezug: Ihr Schreiben vom 2. März 2004
- Anlage: - 2 (geheftet) -

Sehr geehrte Damen und Herren,

anbei sende ich Ihnen in der Anlage den ergänzenden Fragebogen mit den jeweiligen Antworten.

Mit freundlichen Grüßen

Im Auftrag

Dr. Heger

Begläubigt

Regierungsangestellte



Nichtamtliche Übersetzung

zu Az.: I A 4 – 9311/6 – 4 – 14 483/2003

QUESTIONNAIRE SUPPLEMENTAIRE

PARTIE I DISPOSITIFS RELATIFS AUX RECOUVERMENTS ET TRANSFERTS – DOCUMENT PRÉLIMINIAIRE No 1 DE JUIN 2002

Les réponses aux questions 25, 26, 29 et 30 de la Partie I ont déjà été fournies dans le cadre des observations précédentes du Ministère fédéral de la Justice transmises à la Conférence de la Haye de droit civil. Dans cette mesure, les réponses auxdites questions revêtent un caractère supplémentaire.

25.

Comment le paiement et le recouvrement des aliments envers (a) les enfants (b) les époux ou d'autres membres de la famille sont-ils organisés dans votre pays ?

Réponse:

Le paiement des aliments envers les enfants ainsi que des aliments envers les époux et d'autres membres de la famille s'effectue, en règle générale, d'un compte bancaire à un autre, tandis que des paiements par chèque, par mandat-poste ou en numéraire de la part du débiteur d'aliments sont plutôt rares.

Il en est de même lorsqu'en cas d'enfants âgés de moins de 12 ans l'Office de la jeunesse a versé des avances sur les pensions alimentaires ou, dans les autres cas, des prestations d'aide sociale ont été accordées et lorsque ces autorités s'adressent au débiteur de la pension alimentaire pour recouvrer les créances alimentaires qui leur avaient été transférées.

Lors du recouvrement d'aliments par la voie de l'exécution forcée, la saisie de la créance, la saisie de la position créitrice du compte bancaire ou la saisie mobilière est également effectuée sur des comptes bancaires.

30.

Des accords sont-ils mis en place dans votre pays, par le secteur public ou privé, afin de faciliter les virements au moindre coût de / vers l'étranger ?

Réponse:

Dans les échanges d'entraide judiciaire avec les Etats fédéraux des Etats-Unis d'Amérique, les provinces du Canada et la République sud-africaine le Procureur général fédéral fait fonction d'autorité centrale. C'est lui qui recouvre les prestations versées depuis l'étranger sous forme de chèques pour le compte des créanciers d'aliments ce qui fait économiser aux bénéficiaires les frais occasionnés par un recours au système bancaire.

Il convient de mentionner dans ce contexte que l'institut privé nommé *Deutsches Institut für Jugendhilfe und Familienrecht eV* (Institut allemand de l'aide à l'enfance et du droit de la famille, association enregistrée) est la seule organisation non-gouvernementale de la République fédérale d'Allemagne qui s'occupe du recouvrement international des créances alimentaires. Cet Institut dispose d'un propre compte permettant d'effectuer les transactions financières.

Par ailleurs, les modes de paiements sont en principe les mêmes que ceux applicables au niveau national entre le créancier d'aliments et le débiteur ce qui peut entraîner les frais bancaires usuels ; voir également les réponses 26 et 29.

PARTIE II STATISTIQUES RELATIVES AUX TRANSFERTS DE FONDS TRANSFRONTIÈRES

1.

Votre pays est-il en mesure de contrôler/ surveiller/ estimer les paiements transfrontières d'aliments envers (a) les enfants et (b) les époux ou d'autres membres de la famille ? Merci de bien vouloir répondre par OUI ou par NON.

Réponse:

Non. Il n'existe aucune possibilité de surveiller directement les opérations de paiements vu que celles-ci sont par principe effectuées directement entre le créancier d'aliments et le débiteur. Les autorités allemandes ne prennent connaissance des opérations de paiements que lorsqu'à titre exceptionnel, elles y sont impliquées directement ; ceci est le cas soit lors du recouvrement de

Réponse:

(a) Le montant total des paiements d'aliments en partance vers l'étranger dans le cadre de procédures en matière d'aliments dont les autorités publiques sont responsables est estimé à 2.904.000 € dont

- (i) 2.325.000 € se réfèrent aux aliments dus aux enfants
- (ii) 580.000 € se réfèrent aux aliments dus aux époux ou à d'autres membres de la famille.

(b) Le montant total des paiements d'aliments en provenance de l'étranger dans les cas trans-frontaliers dont les autorités publiques ont été saisies s'élève à 6.120 000 € dont

- (i) 4.900.000 € se réfèrent aux aliments dus aux enfants
- (ii) 1.220.000 € se réfèrent aux aliments dus aux époux ou à d'autres membres de la famille.

4.

Quelle est votre estimation du montant annuel minimum, maximum et moyen par dossiers traités en 2003 ?

Merci de bien vouloir, si possible, faire la distinction entre les paiements d'aliments envers

- (a) les enfants et**
- (b) les époux ou d'autres membres de la famille.**

Des informations ne peuvent être fournies qu'à l'égard des aliments en provenance de l'étranger dont le recouvrement est effectué au niveau national conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies du 20 juin 1956. A cet égard, le montant annuel s'élevait en moyenne à 2.400 €, une distinction entre les aliments dus aux enfants et les autres pensions alimentaires ne pouvant cependant être faite.

(3) ordre de porter à l'actif d'un compte bancaire auprès d'un établissement de crédit étranger situé en dehors de l'Union européenne : **1,50 € plus les frais facturés par les banques correspondantes**

(4) ordre de virement par chèque : **4,00 € plus les frais facturés par les banques correspondantes**

(5) ordre de paiement en espèce jusqu'au montant de 250 € : **15 € plus les frais facturés par les banques correspondantes**

pour tout montant ultérieur inférieur ou égal à 250 € : **5,00 €**

Les conditions tarifaires des **virements internationaux avec pièces justificatives** sont les suivantes :

(1) ordre de porter à l'actif d'un compte bancaire auprès d'un établissement de crédit étranger dans l'Union européenne avec indication du numéro IBAN du bénéficiaire et du code BIC de l'institut bancaire du bénéficiaire : **sans frais**

(2) ordre de porter à l'actif d'un compte bancaire auprès d'un établissement de crédit étranger dans l'Union européenne sans indication du numéro IBAN et du code BIC : **6,00 €**

(3) ordre de porter à l'actif d'un compte bancaire auprès d'un établissement de crédit étranger situé en dehors de l'Union européenne : **8,50 € plus les frais facturés par les banques correspondantes**

(4) ordre de virement par chèque : **8,50 € plus les frais facturés par les banques correspondantes**

(5) ordre de paiement en espèce jusqu'à 250 € : **15 € plus les frais facturés par les banques correspondantes**

pour tout montant ultérieur inférieur ou égal à 250 € : **5,00 €**

- (a) de demandes alimentaires (voir la Question 7(a));
- (b) d'actes publics (voir la Question 7(b)); et,
- (c) d'autres types de demandes?

Réponse (de (a) à (c)):

Il n'existe aucun accord international dans ce domaine en ce qui concerne l'entraide judiciaire entre la République fédérale d'Allemagne et d'autres Etats.

Dans le cadre de l'entraide judiciaire la question de savoir quelle est la forme requise pour la transmission des demandes, documents etc. et si, à cet égard, une forme spécifique est nécessaire, dépend en fin de compte de l'usage auquel ils sont destinés. En particulier, en ce qui concerne les commissions rogatoires en provenance de l'étranger il sera, en règle générale, nécessaire de saisir les juridictions soit pour faire reconnaître un jugement étranger soit pour obtenir un jugement en matière d'aliments en Allemagne. Partant, la forme de la transmission des documents et demandes nécessaires à cet effet dépend des formalités requises pour la procédure judiciaire.

- (a) Par conséquent, il est à noter, que notamment les mémoires introductifs d'instance et les autres documents peuvent être transmis par fax mais non pas par courrier électronique.
- (b) S'il y a lieu de produire des actes spécifiques tels que des actes de naissance, ceux-ci doivent être transmis seulement en original ou en copie certifiée conforme, la transmission ne pouvant donc pas être effectuée par fax et en aucun cas par courrier électronique.
- (c) voir (a) et (b).

9.

Dans le contexte international, votre pays, en tant qu'Etat requérant, dispose-t-il de mécanismes trans-frontières en vertu desquels l'autorité responsable des aliments envers les enfants, les époux ou d'autres membres de la famille, peut envoyer par télecopie ou par courrier électronique :

- (a) des demandes alimentaires (voir la Question 7(a));
- (b) des actes publics (voir la Question 7(b)); et,
- (c) autres types de demandes?

Non, voir également la question 7.

Entre-temps, la République fédérale d'Allemagne a adopté des dispositions légales permettant de faire dans les rapports juridiques largement usage de la voie électronique pour procéder à des opérations juridiques valables. Ceci vaut tout autant pour le domaine régissant les relations entre les citoyens et l'Etat que pour le domaine du droit privé. C'est ainsi que dans le domaine du droit privé la signature électronique a été reconnue par la loi du 13 juillet 2001 (Journal officiel I p. 1542) comme remplaçant valablement la signature manuelle. Parallèlement, cette loi a permis d'utiliser, en principe, la voie électronique dans les rapports juridiques avec les juridictions, la voie électronique se substituant à la transmission par écrit. Ceci vaut sans aucune différence pour toute procédure judiciaire qu'elle présente ou non un lien de rattachement à l'étranger. Toutefois, il est nécessaire que le gouvernement fédéral respectivement les gouvernements des Länder adoptent, pour ce qui concerne leur ressort propre, des ordonnances correspondantes déterminant le moment à partir duquel des documents électroniques peuvent être transmis aux juridictions ainsi que la forme appropriée de ceux-ci. A cet égard, l'utilisation de la voie électronique peut être limitée à certaines juridictions ou procédures. Par conséquent, il est difficile de prévoir actuellement à quel moment une utilisation globale de la voie électronique dans les rapports juridiques sera possible.

THE ADDITIONAL QUESTIONNAIRE

PART I COLLECTION AND TRANSFER ARRANGEMENTS - PRELIMINARY DOCUMENT NO 1 OF JUNE 2002

Die Fragen Nr. 25, 26, 29 und 30 aus Teil I wurden schon in der vorangegangenen Stellungnahme des BMJ an die Haager Zivilrechtskonferenz beantwortet. Sie werden insoweit nur noch ergänzend beantwortet.

25.

How is the payment and collection of (a) child support and (b) maintenance for a spouse or other family member organised in your country?

Antwort:

Der Zahlungsweg sowohl beim Kindesunterhalt wie auch beim Unterhalt für Ehepartner und beim sonstigen Familienunterhalt ist regelmäßig der Zahlung von Bankkonto zu Bankkonto, während Zahlungen per Scheck, per Postanweisung oder Barzahlungen des Unterhaltsschuldners seltener vorkommen.

Dasselbe gilt, wenn Unterhaltsvorschuss durch das Jugendamt bei Kindern bis zu 12 Jahren oder Sozialhilfe in den übrigen Unterhaltsfällen gewährt worden ist und diese Behörden die auf sie übergeleiteten Unterhaltsforderungen beim Unterhaltsschuldner einziehen.

Beim Einzug im Wege der Zwangsvollstreckung wird die Forderungs-, Konto- oder Sachpfändung ebenfalls über Bankkonten abgewickelt.

26.

What, if any, particular arrangements apply where payments are to be made or collected from abroad?

Antwort:

Mit Ausnahme des Einzugs von Forderungen öffentlicher Stellen, die gegen den Unterhaltsschuldner im Ausland nur selten und außerhalb des UN-Übereinkommens verfolgt werden, gelten grundsätzlich dieselben Zahlungswege zwischen Schuldner und Gläubiger wie im Inland (dazu siehe Nr. 25).

Zentrale Konten (zB. mit Schweden; Niederlande und Norwegen) können dies erleichtern. Zahlungen ins Ausland werden im Ausnahmefall über die Bundeskasse geleitet, wenn eine

besondere Überwachung nötig ist, Kleinbeträge gesammelt oder Beträge bei Forderungspfändungen von kleineren Arbeitgeberfirmen abgeführt oder Sozialleistungszahlungen abgezweigt werden.

29.

What are the typical banking costs involved in the transfer of maintenance payments from / to your country?

Antwort:

Als Beispiel für die Bankkosten, die der Unterhaltsschuldner bei Zahlungen ins Ausland übernehmen muss, siehe die unter II 6 aufgeführten relativ günstigen Konditionen für den allgemeinen Auslandszahlungsverkehr der Postbank.

Für Zahlungen aus dem Ausland können noch Kosten der Korrespondenzbank in Deutschland anfallen, wenn es sich nicht um die Filiale einer ausländischen Bank handelt.

30.

Have any arrangements been developed in your country, either by the public or the private sector, to facilitate the easy and low-cost transfer of payments to / from abroad?

Antwort:

Beim Rechtshilfeverkehr mit den Bundesstaaten der USA, den Provinzen Kanadas und der Republik Südafrika wird der Generalbundesanwalt als zentrale Behörde tätig. Dieser zieht die aus dem Ausland in Form von Schecks eingehenden Leistungen für die Unterhaltsberechtigten ein, wodurch den Berechtigten die sonst bei Inanspruchnahme des Bankensystems anfallenden Kosten erspart bleiben.

Als nicht-öffentliche Stelle wäre in diesem Zusammenhang das Deutsche Institut für Jugendhilfe und Familienrecht eV./ zu nennen, welches als einzige nichtstaatliche Organisation in der Bundesrepublik Deutschland grenzüberschreitend Unterhaltsansprüche verfolgt. Dieses Institut verfügt über ein Institutskonto, über das der Zahlungsverkehr abgewickelt wird.

Im Übrigen geltend grundsätzlich die gleichen Zahlungswege wie zwischen Unterhaltsgläubiger und Schuldner im Inland, sodass dabei die üblichen Bankgebühren anfallen können, siehe auch Antwort 26 und 29.

PART II STATISTICS CONCERNING THE CROSS-BORDER TRANSFER OF FUNDS

1.

Does your country have any means of monitoring / tracking / estimating (a) cross-border child support payments or (b) cross-border maintenance payments for a spouse or other family member? Please respond by YES or NO.

Antwort:

Nein. Direkte Möglichkeiten zur Überwachung des Zahlungsverkehrs gibt es nicht, da dieser grundsätzlich direkt zwischen Unterhaltskläger und Schuldner erfolgt. Nur wenn deutsche Behörden ausnahmsweise direkt am Zahlungsverkehr beteiligt sind, was entweder bei der Durchsetzung von Ansprüchen außerhalb des UN-Übereinkommens vom 20. Juni 1956 der Fall ist oder dann, wenn deutsche Behörden selber - etwa nach einer Überleitung des Unterhaltsanspruches auf sie aufgrund vorangegangener Gewährung von Sozialleistungen - den Unterhaltsanspruch gerichtlich geltend machen und vollstrecken, erhalten sie Kenntnis von den Zahlungsvorgängen.

2.

What is your estimate of the total number of (a) outgoing and (b) incoming cross-border transfers in 2003?

If possible, it would be appreciated if you could make a distinction between transfers for (i) child support and

(ii) maintenance for a spouse or other family member..

Antwort:

(a) Die geschätzte Gesamtzahl der ausgehenden Zahlungsvorgänge, soweit öffentliche Stellen mit den zugrundeliegenden Rechtshilfeverfahren (insbesondere als Empfangsstelle nach dem UN-Übereinkommen vom 20. Juni 1956) befasst waren, beträgt ca. 24.200.
Auf (i) Kindesunterhalt entfallen davon 20.000 Zahlungsvorgänge,
auf (ii) Ehegattenunterhalt entfallen 4.200 Zahlungsvorgänge.

(b) Die geschätzte Gesamtzahl der aus dem Ausland eingehenden Zahlungsvorgänge, soweit öffentliche Stellen mit den zugrundeliegenden Rechtshilfeverfahren (insbesondere als

Übermittlungsstelle nach dem UN-Übereinkommen vom 20. Juni 1956) befasst waren, beträgt ca. 51.000.

Auf (i) Kindesunterhalt entfallen davon 40.800 Zahlungsvorgänge, auf (ii) Ehegattenunterhalt entfallen 10.200 Zahlungsvorgänge.

3.

What is your estimate of the total amount of (a) outgoing and (b) incoming cross-border maintenance payments in 2003? If possible, it would be appreciated if you could make a distinction between payments for (i) child support and (ii) maintenance for a spouse or other family member.

Antwort:

(a) Die geschätzte Gesamtsumme der ins Ausland gehenden Unterhaltszahlungen bei von staatlichen Stellen betreuten Unterhaltsverfahren beträgt 2.904.000 €. Davon entfällt ein Anteil

- (i) von 2.325.000 € auf den Kindesunterhalt
- (ii) von 580.000 € auf sonstige Unterhaltsansprüche.

(b) Die Gesamtsumme der aus dem Ausland eingehenden Zahlungen bei grenzüberschreitenden Unterhaltsfällen, mit denen staatliche Stellen befasst sind, beträgt 6.120.000 €.

Hier von entfallen

- (i) auf den Kindesunterhalt 4.900.000 €,
- (ii) auf den Ehegattenunterhalt 1.220.000 €

4.

What is your estimation of the annual minimum, maximum and average amount per case handled in 2003?

**If possible, it would be appreciated if you could make a distinction between payments for (a) child support and
(b) maintenance for a spouse or other family member.**

Eine Aussage kann nur hinsichtlich der Unterhaltsansprüche aus dem Ausland getroffen werden, die nach dem UN-Übereinkommen vom 20. Juni 1956 im Inland geltend gemacht

werden. Hier betrug der durchschnittliche Jahresbetrag 2.400 €, wobei allerdings eine Differenzierung zwischen Kindes- und sonstigem Unterhalt nicht getroffen werden kann.

5.

What is the typical frequency of your cross-border collection and transfer of maintenance payments?

Antwort:

In den Fällen, in denen sich der Unterhaltsschuldner in der Bundesrepublik Deutschland aufhält, also bei ausgehenden Zahlungen, erfolgen die Zahlungen typischerweise (annähernd 100 %) monatlich.

Bei eingehenden Zahlungen, in denen der Unterhaltsschuldner im Ausland lebt, erfolgten in etwa 60 % wöchentliche, in 25 % zweiwöchige und in 15 % monatliche Zahlungen.

6.

What is the approximate cost involved (for example, processing fee, administrative cost, currency conversion) for a cross-border transfer in your country for:

- (a) **Paper-based (check, bank note, etc.) transfers**
- (b) **Electronic transfers (SWIFT or other (please specify))**

Antwort:

Allgemein kann gesagt werden, dass Auslandsüberweisungen mittlerweile bei Verwendung der IBAN – Nummer und des BIC – Codes kostengünstiger geworden sind oder die Kosten sogar gänzlich entfallen sind (insbes. beim Zahlungsverkehr innerhalb der EU).

Für die im einzelnen anfallenden Kosten seien hier beispielhaft die aktuellen Konditionen der Postbank angeführt:

Bei **beleglosen Aufträgen** ins Ausland gelten danach folgende Gebühren:

- (1) Auftrag zur Gutschrift auf einem Girokonto bei einem ausländischen Kreditinstitut innerhalb der EU mit Angabe der IBAN des Empfängers des BIC des Instituts des Empfängers **kostenlos**
- (2) Auftrag zur Gutschrift auf einem Girokonto bei einem ausländischen Kreditinstitut innerhalb der EU ohne Angabe von IBAN und BIC **6,00 €**

(3) Auftrag zur Gutschrift auf ein Girokonto bei einem ausländischen Kreditinstitut außerhalb der EU **1,50 € zuzüglich der Entgelte der Korrespondenzbanken**

(4) Zur Ausführung mit Scheck **4,00 € zuzüglich der Entgelte der Korrespondenzbanken**

(5) Zur Barauszahlung bis 250 € **15 € zuzüglich der Entgelte der Korrespondenzbanken** für jede weiteren angefangenen oder vollen 250 € zusätzlich **5,00 €**

Bei **beleghaften Aufträgen** ins Ausland gelten folgende Gebühren:

(1) Auftrag zur Gutschrift auf einem Girokonto bei einem ausländischen Kreditinstitut innerhalb der EU mit Angabe der IBAN des Empfängers des BIC des Instituts des Empfängers **kostenlos**

(2) Auftrag zur Gutschrift auf einem Girokonto bei einem ausländischen Kreditinstitut innerhalb der EU ohne Angabe von IBAN und BIC **6,00 €**

(3) Auftrag zur Gutschrift auf ein Girokonto bei einem ausländischen Kreditinstitut außerhalb der EU **8,50 € zuzüglich der Entgelte der Korrespondenzbanken**

(4) Zur Ausführung mit Scheck **8,50 € zuzüglich der Entgelte der Korrespondenzbanken**

(5) Zur Barauszahlung bis 250 € **15 € zuzüglich der Entgelte der Korrespondenzbanken** für jede weiteren angefangenen oder vollen 250 € zusätzlich **5,00 €.**

PART III THE USE OF INFORMATION TECHNOLOGY

7.

In a purely domestic context, may the competent Authority responsible for child support and other forms of family maintenance in your country receive or send by way of fax or e-mail:

- (a) maintenance applications (i.e. for the establishment, recovery, modification or enforcement of maintenance)
- (b) public documents (for example, court or tribunal documents, administrative documents, notarial acts, official certificates such as birth or marriage certificates); and
- (c) other types of requests?

- (a) Zunächst ist darauf hinzuweisen, dass es eine allgemeine Behörde, die für die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen zuständig ist, in der Bundesrepublik nicht gibt. Im Rahmen der Erbringung von staatlichen Sozialleistungen können jedoch nicht erfüllte Unterhaltsansprüche nach einer regelmäßig im Gesetz vorgesehenen Überleitung auf die Behörde von dieser in der gleichen Weise wie vom eigentlich Unterhaltsberechtigten, also im Wege der Unterhaltsklage bei den **Familiengerichten** geltend gemacht werden. Die Erhebung einer Unterhaltsklage beim Familiengericht hat dabei in Schriftform zu erfolgen, wobei auch die Erhebung der Klage per Telefax genügt. Gleiches gilt auch für Abänderungsanträge.
- (b) Im Rahmen des familiengerichtlichen Unterhaltsrechtsstreits werden zur Identifizierung und Authentifizierung Urkunden verlangt. Diese müssen entweder im Original oder in beglaubigter Abschrift vorliegen.

8.

In the international context, are cross-border arrangements in place in your country, as requested State, according to which the competent Authority responsible for child support and other forms of family maintenance may accept by way of fax or e-mail from abroad:

- (a) **maintenance applications (see Question 7(a));**
- (b) **public documents (see Question 7(b)); and**
- (c) **other types of requests?**

Antwort (zu a bis c):

Grenzüberschreitende Vereinbarungen existieren in diesem Bereich für den Rechtshilfeverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und anderen Staaten nicht. Im Rahmen des Rechtshilfeverkehrs hängt die Frage, in welcher Form Anträge, Schriftstücke etc. übermittelt werden können und ob für sie eine besondere Form erforderlich ist, letztlich davon ab, wofür diese Dokumente benötigt werden. Insbesondere bei eingehenden Rechtshilfeersuchen wird regelmäßig ein Gerichtsverfahren erforderlich sein, sei es, um ein ausländisches Urteil anzuerkennen zu lassen, sei es, um hier ein Unterhaltsurteil zu erstreiten. Danach hängt die Form der Übermittlung der hierzu notwendigen Urkunden und Anträge von den für das Gerichtsverfahren vorgesehenen Formvorschriften ab.

- (a) Allgemein kann danach gesagt werden, dass insbesondere Klageschriften und sonstiger Schriftverkehr auch per Telefax, nicht jedoch per email erfolgen übermittelt werden kann.

- (b) Ist für ein Gerichtsverfahren die Vorlage von besonderen Urkunden, wie etwa Geburtsurkunden erforderlich, können diese nur im Original oder in beglaubigter Form, d.h. nicht per Telefax und schon gar nicht im email-Verkehr vorgelegt werden.
(c) siehe (a) und (b).

9.

In the international context, are cross-border arrangements in place in your country, as requesting State, according to which the competent Authority responsible for child support and other forms of family maintenance can use e-mail and fax to forward:

- (a) maintenance applications (same as Question 7(a));
(b) public documents (same as Question 7(b)); and
(c) other types of requests?

Nein, siehe auch Frage 7.

Auch hier hängt die Form der Übermittlung von Antragsunterlagen ins Ausland vom jeweiligen Prozeßrecht ab, weshalb diese Rechtshilfeersuchen und die dazu benötigten Unterlagen regelmäßig per Post und nicht per Telefax oder gar im email-Verkehr übersandt werden. Die im Verlaufe eines Verfahrens geführte informelle Korrespondenz wird demgegenüber schon jetzt regelmäßig per Telefax oder email durchgeführt.

10.

With regard to Questions 7 and 8, does your country apply a "functional equivalent" approach in relation to electronic documents and electronic communications, covering documents listed under (a), (b) and (c), that would apply to child support or other maintenance matters? Please respond by YES or NO. If YES, please distinguish between the domestic and international context. If NO, please explain.

11.

Are electronic signatures used in your country in relation to electronic documents and electronic communications that would apply to child support or other maintenance matters? Please respond by YES or NO. If YES, please distinguish between the domestic and international context. If NO, please explain.

12 Has your country enacted legislation based on (a) the UNCITRAL Model Law on Electronic Commerce, and (b) the UNCITRAL Model on Electronic Signatures? Please

respond by YES or NO. If YES, please indicate if they apply to maintenance matters and distinguish between the domestic and international context. If NO, please explain.

Antwort zu 10 bis 12:

In der Bundesrepublik Deutschland sind mittlerweile Rechtsvorschriften erlassen worden, mit denen umfassend ein rechtlich verbindliches elektronisches Handeln ermöglicht wird. Dies gilt sowohl für den Bereich zwischen Bürger und Staat, aber auch für den Bereich des Privatrechts. So ist für den Bereich des Privatrechts mit Gesetz vom 13. Juli 2001 (BGBl I S. 1542) die elektronische Signatur als rechtsverbindlicher Ersatz der handschriftlichen Unterschrift anerkannt. Gleichzeitig ist mit diesem Gesetz auch die grundsätzliche Möglichkeit des elektronischen Rechtsverkehrs mit den Gerichten eröffnet worden, wobei die elektronische Form der Übermittlung die Schriftform ersetzt. Dies gilt unterschiedslos für alle Gerichtsverfahren, unabhängig davon, ob diese einen Auslandsbezug haben. Allerdings bedarf es noch des Erlasses entsprechender Verordnungen der Bundesregierung bzw. der Landesregierungen für den jeweiligen Geschäftsbereich, die den Zeitpunkt, von dem an elektronische Dokumente bei Gericht eingereicht werden können sowie die geeignete Form der Dokumente bestimmen. Dabei kann die Zulassung der elektronischen Form auf einzelne Gerichte oder Verfahren beschränkt werden. Wann es daher zu einer flächendeckenden Anwendung von elektronischem Rechtsverkehr kommt, ist zur Zeit nicht absehbar.

PART III THE USE OF INFORMATION TECHNOLOGY

7 In a purely domestic context, may the competent Authority responsible for child support and other forms of family maintenance in your country receive or send by way of fax or e-mail:

- (a) maintenance applications (*i.e.* for the establishment, recovery, modification or enforcement of maintenance);
- (b) public documents (for example, court or tribunal documents, administrative documents, notarial acts, official certificates such as birth or marriage certificates); and,
- (c) other types of requests?

If so, please explain subject to what requirements (for example, identification, authentication, confidentiality, integrity, non-repudiation and availability (retrievable)).

(a), (b) and (c): The competent Authority may receive maintenance applications, public documents and other types of requests by way of fax or e-mail.

The competent Authority may only in a restricted manner send documents by way of e-mail.

According to the legislation the competent Authority may not send by way of e-mail confidential documents or document containing sensitive information, such as civil registration numbers, financial information etc.

Furthermore the Authority may not send by way of e-mail documents containing information, according to which it can be identified, that a person is involved in proceedings.

Finally the legislation can imply specific demands, such as the original signatures/the original documents.

8 In the international context, are cross-border arrangements in place in your country, as requested State, according to which the competent Authority responsible for child support and other forms of family maintenance may accept by way of fax or e-mail from abroad:

- (a) maintenance applications (see Question 7(a));
- (b) public documents (see Question 7(b)); and,
- (c) other types of requests?

If so, please explain subject to what requirements (see Question 7 *in fine*).

No, cross-border arrangements are not in place in general.

9 In the international context, are cross-border arrangements in place in your country, as requesting State, according to which the competent Authority responsible for child support and other forms of family maintenance can use e-mail and fax to forward:

- (a) maintenance applications (same as Question 7(a));
- (b) public documents (same as Question 7(b)); and,
- (c) other types of requests?

If so, please provide examples.

No, cross-border arrangements are not in place in general.

10 With regard to Questions 7 and 8, does your country apply a "functional equivalent" approach in relation to electronic documents and electronic communications, covering documents listed under (a), (b) and (c), that would apply to child support or other maintenance matters? Please respond by YES or NO. If YES, please distinguish between the domestic and international context. If NO, please explain.

We have no such knowledge – no such approach has been examined.

11 Are electronic signatures used in your country in relation to electronic documents and electronic communications that would apply to child

support or other maintenance matters? Please respond by YES or NO.
If YES, please distinguish between the domestic and international
context. If NO, please explain.

12 Has your country enacted legislation based on (a) the UNCITRAL Model Law on Electronic Commerce, and (b) the UNCITRAL Model on Electronic Signatures? Please respond by YES or NO. If YES, please indicate if they apply to maintenance matters and distinguish between the domestic and international context. If NO, please explain.

Note: Respondents are also invited to comment on any other matter that they consider material in relation to the electronic transfer of funds and the use of information technology in the context of child support and other forms of family maintenance.

Réponses au questionnaire supplémentaire concernant le nouvel instrument mondial sur le recouvrement international des aliments envers les enfants et d'autres membres de la famille

25- Le paiement et le recouvrement des aliments envers les enfants, les époux et les parents sont régis par les lois no. 1 pour l'année 2000 et la loi no.11 pour l'année 2004 (17 mars 2004). Ces deux lois ont institué un régime “ d’assurance de la famille “ qui dépend de la Banque Nasser (la banque Nasser est un établissement public destiné à promouvoir l’entraide sociale et prenant en charge le régime des retraites et des assurances) .

Ce régime a pour objectif, entre autres, de garantir l’exécution des jugements octroyant des aliments aux enfants ou à d’autres membres de la famille.

La loi du 21 mars 2004 a institué une “ Caisse d’assurance familiale “ , un organisme à but non lucratif et ayant la personnalité morale .

Cette Caisse dépend de la Banque Nasser. Cette dernière est chargée de payer les aliments octroyés à l’épouse, aux enfants , à la femme divorcée et aux parents par le biais des cotisations perçues obligatoirement par la Caisse au moment du mariage, du divorce et de la naissance .

La Banque peut, pour effectuer ces paiements, demander aux ministères, aux établissements publics et privés sur présentation de la copie exécutoire du jugement octroyant les aliments, de déduire du salaire ou de la retraite du débiteur des aliments les montants nécessaires au paiement .

Le montant des sommes déduites ne peut dépasser les limites fixées par la loi (ex : 25 % du salaire pour les aliments octroyés à l’épouse , à la femme divorcée , aux parents et 35 % pour les enfants Etc.) .

Ces montants sont déposés à la Caisse . Si le débiteur n'est ni salarié ni retraité, il doit déposer les sommes dues à la Caisse à la première semaine de chaque mois après mise en demeure par la Banque .

Cette dernière est remboursée du montant des aliments qu'elle a payé ainsi que de tout autre dépense effectuée en raison du non-paiement des sommes par le débiteur par les moyens ordinaires d'exécution après mise en demeure par la Banque .

Les sommes dues à la banque bénéficient d'un privilège sur tout autre dette du débiteur à l'exception des frais judiciaires .

26- Il n'y a pas de mesures spéciales régissant le transfert des aliments de l'étranger ou vers l'étranger. Quelques dispositions existent cependant dans les conventions d'entraide judiciaire en matière civile et de statut personnel et traitent la question d'aliments de façon spécifique.

29- Le transfert des aliments par le biais des banques est considéré comme un transfert ordinaire de fonds. Aucune disposition ne prévoit un traitement spécifique de cette question.

30- Non.

1- Un nouveau système vient d'être institué. La possibilité de contrôler les paiements transfrontaliers d'aliments dépendra du fonctionnement de ce système. (V. réponse à la question 25).

2- Il n' y a pas de statistiques sur ce point.

3- Il n' y a pas de statistiques sur ce point.

- 4- Il n' y a pas de statistiques sur ce point.
 - 5- Il n' y a pas de statistiques sur ce point.
 - 6- Les coûts impliqués dans ces paiements sont déterminés par chaque banque d'une façon indépendante. Ces frais comprennent les dépenses effectuées par la banque et sa commission.
 - 7- Non
 - 8- (a)Les demandes alimentaires et (c)les autres types de demandes peuvent être reçues par télécopie.
 - 9- (a)Les demandes alimentaires et (c)les autres types de demandes peuvent être envoyées par télécopie.
 - 10- Non

L’Egypte s’est cependant doté d’une loi sur les signatures électroniques le 21 avril 2004. Celle-ci n’a pas encore été publiée au Journal Officiel . Cette loi dispose que les signatures électroniques satisfaisant aux conditions qu’elle prévoit, feront foi au même titre que les signatures ordinaires et ce dans les matières civile, commerciale et administrative. Elle peut donc s’appliquer au domaine des aliments .

Il est à noter que cette loi n'est pas encore entrée en vigueur. D'autre part, elle renvoie, dans plusieurs matières, à son règlement exécutoire, qui devra être adopté six mois après la publication de la loi au Journal Officiel .

OBLIGATIONS ALIMENTAIRES
MAINTENANCE OBLIGATIONS

Doc. prél. No 6
Prel. Doc. No 6

Février / February 2004



**QUESTIONNAIRE SUPPLEMENTAIRE CONCERNANT UN NOUVEL
INSTRUMENT MONDIAL SUR LE RECOUVREMENT INTERNATIONAL DES
ALIMENTS ENVERS LES ENFANTS ET D'AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE**

établi par Philippe Lortie
Premier Secrétaire

* * *

**ADDITIONAL QUESTIONNAIRE CONCERNING A NEW
GLOBAL INSTRUMENT ON THE INTERNATIONAL RECOVERY OF
CHILD SUPPORT AND OTHER FORMS OF FAMILY MAINTENANCE**

drawn up by Philippe Lortie
First Secretary

*Document préliminaire No 6 du février 2004
à l'intention de la Commission spéciale de juin 2004
sur le recouvrement international des aliments
envers les enfants et d'autres membres de la famille*

*Preliminary Document No 6 of February 2004
for the attention of the Special Commission of June 2004
on the International Recovery of Child Support
and other Forms of Family Maintenance*

**QUESTIONNAIRE SUPPLEMENTAIRE CONCERNANT UN NOUVEL
INSTRUMENT MONDIAL SUR LE RECOUVREMENT INTERNATIONAL DES
ALIMENTS ENVERS LES ENFANTS ET D'AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE**

établi par Philippe Lortie
Premier Secrétaire

* * *

**ADDITIONAL QUESTIONNAIRE CONCERNING A NEW
GLOBAL INSTRUMENT ON THE INTERNATIONAL RECOVERY OF
CHILD SUPPORT AND OTHER FORMS OF FAMILY MAINTENANCE**

drawn up by Philippe Lortie
First Secretary

Responses from England & Wales to the additional questionnaire February 2004 concerning a New Global Instrument on the International Recovery of Child Support and other forms of Family Maintenance- Electronic Banking Processes

PART I COLLECTION AND TRANSFER ARRANGEMENTS - PRELIMINARY DOCUMENT NO 1 OF JUNE 2002

Questions 25, 26, 29 and 30 of the "Information Note and Questionnaire concerning a New Global Instrument on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance", drawn up by William Duncan, Deputy Secretary General, Preliminary Document No 1 of June 2002, deal with the collection and transfer arrangements of child support and maintenance for other family members. These Questions are copied below.

States and organisations that responded to Preliminary Document No 1 of June 2002 are requested only to supply supplementary responses to those questions, covering any relevant developments since they responded the first time.

States and organisations that were not able to respond to Preliminary Document No 1 are asked to provide full responses.

- 25 How is the payment and collection of (a) child support and (b) maintenance for a spouse or other family member organised in your country?
- 26 What, if any, particular arrangements apply where payments are to be made or collected from abroad?
- 29 What are the typical banking costs involved in the transfer of maintenance payments from / to your country?
- 30 Have any arrangements been developed in your country, either by the public or the private sector, to facilitate the easy and low-cost transfer of payments to / from abroad?

In relation to Question 30, see, for examples, "The use of Information Technology with respect to the Recovery of Maintenance – The International Transfer of Funds at a Low Cost", Information Document, Presented by the Permanent Bureau, 16 May 2003, for the attention of the Special Commission on the International Recovery of Child Support and other Forms of Family Maintenance (5-16 May 2003), attached to this Questionnaire.

Response:

The UK has provided responses to questions 25 to 30 in Preliminary Document number 1 of June 2002. I can confirm that the answer to question 30 continues to be No.

PART II STATISTICS CONCERNING THE CROSS-BORDER TRANSFER OF FUNDS

- 1 Does your country have any means of monitoring / tracking / estimating (a) cross-border child support payments or (b) cross-border maintenance payments for a spouse or other family member? Please respond by YES or NO.

Answer:

**YES in part
Where payments are made through a court in England & Wales (and the**

Central Authority in limited cases from the USA) records are kept. In a large number of cases payments are sent direct to the payee for which there is no record, unless there is a complaint for non-payment.

- 2 What is your estimate of the total number of (a) outgoing and (b) incoming cross-border transfers in 2003? If possible, it would be appreciated if you could make a distinction between transfers for (i) child support and (ii) maintenance for a spouse or other family member.

Answer:

The total number of (a) outgoing cross-border cases from England & Wales in 2003 was 163; the total number of (b) incoming cross-border cases to England & Wales was 531.

We are unable to make a distinction between those that were for child support only and those that were for spousal payments.

- 3 What is your estimate of the total amount of (a) outgoing and (b) incoming cross-border maintenance payments in 2003? If possible, it would be appreciated if you could make a distinction between payments for (i) child support and (ii) maintenance for a spouse or other family member.

Answer:

- (a) **The estimate for outgoing maintenance payments for 2003 is €411,000 (£274,000)**
- (b) **The estimate for incoming maintenance payments for 2003 is €1,338,000 (£892,000).**

We are unable to make a distinction between child support and maintenance of a spouse, as there is no specific data in England & Wales that separates these payments for international cases.

- 4 What is your estimation of the annual minimum, maximum and average amount per case handled in 2003? If possible, it would be appreciated if you could make a distinction between payments for (a) child support and (b) maintenance for a spouse or other family member.

Answer:

2003 estimated annual minimum amount of maintenance is €17.52 (£12.00)

2003 estimated annual maximum amount of maintenance is €110,285 (£72,000)

2003 estimated annual average amount of maintenance is €2452.97 (£1,680)

These are very broad estimates, as the amounts depend on many factors such as individual financial circumstances, the numbers of children being maintained and the element of a payment that includes an amount for maintenance of an ex-spouse.

We are unable to make a distinction between child support and spousal payments.

- 5 What is the typical frequency of your cross-border collection and transfer of maintenance payments?

- (a) ____% Weekly
- (b) ____% Monthly
- (c) ____% Quarterly
- (d) ____% Other (please specify)

If possible, it would be appreciated if you could make a distinction between (i) outgoing and (ii) incoming cross-border payments.

Answer:

There is currently no data for England & Wales, which makes a distinction between the frequency of payments to enable us to provide the percentages requested.

- 6 What is the approximate cost involved (for example, processing fee, administrative cost, currency conversion) for a cross-border transfer in your country for:
- (a) Paper-based (check, bank note, etc.) transfers
 - (b) Electronic transfers (SWIFT or other (please specify))

Please provide amounts in € (Euros) or \$ (US dollars) for Questions 3, 4 and 6.

Answer:

(a) Between €7.66 and €75.65 (£5-50) for cheques, depending on the value. International money order transfers may cost more. The creditor pay any charges incurred by the court for conversion of currency.

(b) Not applicable

PART III THE USE OF INFORMATION TECHNOLOGY

- 7 **In a purely domestic context**, may the competent Authority responsible for child support and other forms of family maintenance in your country receive or send by way of fax or e-mail:
- (a) maintenance applications (*i.e.* for the establishment, recovery, modification or enforcement of maintenance);
 - (b) public documents (for example, court or tribunal documents, administrative documents, notarial acts, official certificates such as birth or marriage certificates); and,
 - (c) other types of requests?

If so, please explain subject to what requirements (for example, identification, authentication, confidentiality, integrity, non-repudiation and availability (retrievable)).

Answer:

- (a) Maintenance applications have to be made on a specific form and signed, and hence neither fax nor e-mail are used.**
- (b) Originals are required for such documents and therefore fax and e-mails are not used.**
- (c) Necessary information, such as earnings and other personal information contained in supporting documents for calculating maintenance, can be supplied by fax or e-mail.**

- 8 **In the international context**, are cross-border arrangements in place in your country, **as requested State**, according to which the competent Authority responsible for child support and other forms of family maintenance may accept by

way of fax or e-mail from abroad:

- (a) maintenance applications (see Question 7(a));
- (b) public documents (see Question 7(b)); and,
- (c) other types of requests?

If so, please explain subject to what requirements (see Question 7 *in fine*).

Answer:

- (a) **The Central Authorities and the courts in the UK do not accept electronically transmitted international applications for maintenance. However there is no technical barrier to these bodies receiving other documents, such as supporting documentation and further correspondence by e-mail or by fax. UK legislation requires certain documents in support of an international application for maintenance to be provided either in the original or as certified copies certified by the appropriate court or administrative officer.**
- (b) **England & Wales has no current set policy that specifies what is or is not acceptable to be sent to the Central Authorities or courts by e-mail or fax. See answer to (a) above. Legislation stipulates that original documents must be supplied. Many receiving States have the same requirements.**
- (c) **See answer to (a) above.**

9 **In the international context**, are cross-border arrangements in place in your country, **as requesting State**, according to which the competent Authority responsible for child support and other forms of family maintenance can use e-mail and fax to forward:

- (a) maintenance applications (same as Question 7(a));
- (b) public documents (same as Question 7(b)); and,
- (c) other types of requests?

If so, please provide examples.

Answer:

- (a) **No**
- (b) **All UK Central Authorities have e-mail and fax facilities for sending and receiving authorised documents not required to be certified or originals. UK County Courts with family are currently being supplied with e-mail facilities. They will all have such a facility by 2006.**
- (c) **General correspondence, notices of hearing dates and attachments.**

10 With regard to Questions 7 and 8, does your country apply a "functional equivalent" approach in relation to electronic documents and electronic communications, covering documents listed under (a), (b) and (c), that would apply to child support or other maintenance matters? Please respond by YES or NO. If YES, please distinguish between the domestic and international context. If NO, please explain.

Answer:

It is not clear what is meant by a functional equivalent. If it means does the UK accept documents in a different form if sent electronically, then the answer is No.

We have no means of storing the documents electronically. Everything that is required to be filed is with the Central Authority or court must be printed for a manual file. All documents must be printable and recognizable as being in the

correct format.

- 11 Are electronic signatures used in your country in relation to electronic documents and electronic communications that would apply to child support or other maintenance matters? Please respond by YES or NO. If YES, please distinguish between the domestic and international context. If NO, please explain.

Answer:

No. The UK does not use electronic signatures in any civil proceedings, which includes these maintenance matters. At present the practice is to allow parties to type their names at the bottom of a statement of truth; the individual keeps the original document. A digital signature can be used to attach to electronic documents in the same way as an individual's unique signature; it is not considered essential in most proceedings and not used for international maintenance cases.

12. Has your country enacted legislation based on (a) the UNCITRAL Model Law on Electronic Commerce, and (b) the UNCITRAL Model on Electronic Signatures? Please respond by YES or NO. If YES, please indicate if they apply to maintenance matters and distinguish between the domestic and international context. If NO, please explain.

Answer:

Yes. The Electronic Communications Act 2000 is consistent with the UNCITRAL Model Laws on Electronic Commerce and Electronic Signatures. The Act implements the provisions of the EU Electronic Signatures Directive (1999/93/EC), which is intended to facilitate the use of electronic signatures and to contribute to their legal recognition throughout the European Union. The Act is also compatible with OECD cryptography guidelines.

This legislation does not apply to maintenance matters either domestically, or internationally.

Note: Respondents are also invited to comment on any other matter that they consider material in relation to the electronic transfer of funds and the use of information technology in the context of child support and other forms of family maintenance.

Comment:

In relation to questions 7,8and 9, there are concerns about security, particularly in relation to documents relating to children and the need to preserve confidentiality. In other cases there is a need to ensure authentication and non-repudiation; there are also issues surrounding rules of service. These are currently all under consideration with a view to preparing proper guidance in the use of technology for electronic documents transfer.

HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW

**Information Document
Presented by the Permanent Bureau**

**Commission spéciale sur le recouvrement
international des aliments envers les enfants
et d'autres membres de la famille
(du 5 au 16 mai 2003)**

**Special Commission on the
International Recovery of Child Support
and other Forms of Family Maintenance
(5 to 16 May 2003)**

Distribution: 16 May 2003

**THE USE OF INFORMATION TECHNOLOGY
WITH RESPECT TO THE RECOVERY OF MAINTENANCE**

THE INTERNATIONAL TRANSFER OF FUNDS AT A LOW COST

RECOMMENDATION OF THE 1999 SPECIAL COMMISSION

The new instrument should:

"take account of future needs, the developments occurring in national and international systems of maintenance recovery and the opportunities provided by advances in information technology".

RESPONSES TO QUESTIONS 33 (H) & 34 OF THE 2002 QUESTIONNAIRE

Out of the 31 jurisdictions that have answered Question 33 with respect to letter (h) - "What degree of importance do you attach to the provisions concerning co-operation in the international transfer of funds at low costs?" - twenty-one jurisdictions have indicated that this is a priority. Out of these twenty-one jurisdictions: six were of the view that it is very important; twelve answered that it is important / desirable; and three indicated that it is interesting. Furthermore, six jurisdictions did not express any views and four jurisdictions have indicated that this is not a priority.

With regard to question 34 of the 2002 Questionnaire, out of the thirty-one jurisdictions that have answered the Questionnaire: five think that this is a core element; sixteen think that this is an optional element; and ten have no views on this point.

EXISTING NORMS IN RELATION TO THE TRANSFER OF FUNDS

The Inter-American / Montevideo Convention of 15 July 1989 on Support Obligations (Appendices to Prel. Doc. No 3, p. 18) provides at Article 20 that:

"The States Parties undertake to facilitate the transfer of funds required for compliance with this Convention".

EXAMPLES OF DIFFERENT METHODS TO TRANSFER FUNDS

ATM Cards (Maestro (Europay-Mastercard), Cirrus (United States, Canada), etc.)

This method was presented in relation to a domestic situation by an expert at an earlier Special Commission; it could certainly be implemented at the international level.

Nowadays, in the light of the liberalisation of foreign investments (through the web of Bilateral Investment Treaties (BITs) or what other States call Foreign Investment Protection and Promotion Agreements (FIPAs)), it is now possible, in a number of cases, for non-residents to open bank accounts in foreign States. On that basis, a creditor could open a bank account either on her / his own or through a Central Authority (if the bank laws allow for such a possibility) in the State of the debtor. Therefore, funds from the debtor's bank account could be transferred locally at a low cost to the creditor's bank account then the creditor from abroad could access the funds through an Automatic Teller Machine (ATM). In this case, the ATM will automatically make the conversion for the foreign exchange at a low cost. One inconvenience of this system is that if the creditor loses the card it will be difficult to get a new card from abroad.

Inter-branch transfers

Another possibility is to deal with a multinational bank. In this regard, the creditor should choose a bank that has branches in both the State of the debtor and in her / his own State. Once a bank is selected, the debtor on his / her own or subject to a decision of an authority will open a bank account in a branch of that bank located in his / her State. The multinational bank may have means available to it to facilitate the international transfer of funds at a low cost without depending on the settlement systems of third parties. The two bank accounts can be in the same currency or in different currencies.

International settlement systems

Electronic clearing house systems or settlement systems for the transfer and payment of funds have been in existence at the domestic level for quite a long time. Nowadays, such electronic systems exist at the international or regional level. At the international level the most common system that comes to mind is SWIFT.

SWIFT

SWIFT stands for the Society for Worldwide Inter-bank Financial Telecommunications. SWIFT is a co-operative organisation created and owned by banks which operates a network to facilitate the exchange of payment and other financial messages between financial institutions through out the world. SWIFT provides a secure messaging service for inter-bank communication. A SWIFT payment message is an instruction to transfer funds; the exchange of funds (i.e. settlement) subsequently takes place via a payment system or through correspondent banking relationships. Its services are extensively used in the foreign exchange, money and securities markets for confirmation and payment messages. The advantages of SWIFT are that it is broadly available and it is possible to transfer any amount whether for commercial or private purposes. However SWIFT is rather expensive (see <<http://www.swift.com>> for further information).

Work within the EU

According to exploratory research carried out by the Permanent Bureau, an electronic clearing house system or settlement system may be available very soon within the EU (between the different banks of the Member States). This is the next logical step to the implementation of the Euro. However, it is not certain if it will cover both commercial and private payments, or even government payments, and if it will be restricted to certain amounts (see <<http://www.ecb.int>> for further information).

Automatic clearing house system (FedACH)

At this point the FedACH system works northbound between the United States and Canada only. It is a private clearing house system between the Federal Reserve in Minneapolis and the TD Bank in Toronto. No third party (like SWIFT) is involved. The system is extra secure as the transactions are done through a private telephone line (not the Internet) from one mainframe computer to another. There is no minimum limit to the level of payment and it can be used for commercial, private and government purposes. Social benefits and pensions payments are also transmitted through this system. Batch payments of millions of dollars are operated once a day and funds are secured within 2 or 3 days. Therefore the risk is very low. The extremely high volume of transactions makes the system very inexpensive. The fee for a maintenance payment is around 5 Euro cents. Transfers in the United States are electronically directed to the Federal Reserve in Minneapolis at very low cost and payments received in Canada are once again transferred electronically at a very low cost to all other banks and their branches throughout Canada. Furthermore, the system makes an automatic foreign exchange (see <<http://www.frbervices.org>> for further information).

A southbound transfer (Canada-United States) at a low cost is also possible. To do so, the TD Bank in Toronto would transfer the funds to its branch in New York. The New York branch having access to the domestic clearing-house system in the United States can then transfer the funds at a very low cost to any bank in the United States.

FUTURE WORK

The Permanent Bureau will continue its work towards the preparation of a Preliminary Document in relation to the use of information technology with respect to the international recovery of maintenance, including the transfer of funds at a low cost. The objective is to prepare a document that will present as many solutions and avenues as possible. This will assist the work of the Special Commission and future co-operation in relation to building and securing effective implementation of the new instrument. In this respect, the Permanent Bureau would be interested to hear from the experts about their experience in relation to the electronic transfer of funds. Furthermore, in carrying out its work the Permanent Bureau will want to consult the relevant international and national banking institutions.

Part II Statistics concering the cross-boder transfer of funds

1 Yes

2 b) about 4000 cases

3 b) about 1 million euros

4) minimum 30 euros, maximum 10.000 euros, averige 200 euros

5) The typical frequence of our cross-broder collection and transfer of maintenance payments is
b) 70 % Monthly c) 20 % Quarterly d) 10 % Other

6 a) 11,00 euros

6b) incoming payments: EU-payment 0 euro, other 5,00- 6,70 euros

outgoing payments: EU-payment 0-3,50 euros, other 8,50 - 12,00 euros

Part III The use of information technology

7 a) According to act on Electronic Services and Communication in the Public Sector it is possible to start the process in the competent Authority by fax or e-mail.

7 b) Public documents such as court or tribunal documents should be send in original or officially certified copies.

7 c) it depends on the request

8 a-c) as in number 7 .

9 a) We can send maintenance applications by e-mail or fax in order to start proceedings abroad

b) We don't yet have techinal possibilities to send original public documents by e-mail

c) it depends on the request.

10

11 No. Information systems in use do not make it possible to use electronic signatures at the time being.

12 Yes: Act on Electronic Services and Communication in the Public Sector (2003). The objective of this Act is to improve smoothness and rapidity of services and communication as well as information security in the administration, in the courts and other judicial organs and in the enforcement authorities by promoting the use of electronic data transmission. This act applies to the lodging of administrative, judicial, prosecutorial and enforcement matters.

Act on Electronic signatures (2003).

The Ministry of Transport and Communications is preparing a draft law on privacy in electronic communications.

Other comments:

In Finland there is a general willingness to promote the use of electronic communications in the public sector. We have the necessary legislation concerning electronic communications but there are some special laws (concerning for example the recovery of maintenance) that may limit the use

of electronic communications. In practice the use of electronic communications varies depending on the authority in question.

E-mail can be used to ask about the present situation of a maintenance case. However, we have only personal e-mail addresses and if the person whom the other party tries to contact is absent, no one else is able to read these e-mails.

QUESTIONNAIRE COMPLEMENTAIRE CONCERNANT UN NOUVEL INSTRUMENT MONDIAL SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS

Réponses de la France

PARTIE I DISPOSITIFS RELATIFS AUX RECOUVREMENTS ET TRANSFERTS/ ACTUALISATION DES REPONSES APPORTEES AU QUESTIONNAIRE DE JUIN 2002

Question 25 Comment le paiement ou le recouvrement des aliments envers (a) les enfants (b) l'époux ou d'autres membres de la famille sont-ils organisés dans votre pays ?

Il n'y a pas d'éléments complémentaires à apporter à la réponse faite dans le cadre du questionnaire de 1999 (partie IV 3°).

Question 28 Quels accords particuliers, le cas échéant, sont appliqués lorsque les paiements sont effectués ou recouvrés à l'étranger ?

Non. Toutefois les frais liés aux transferts de fonds doivent rester à la charge exclusive du débiteur.

Question 29 Quels sont les frais bancaires types engagés dans le transfert et les paiements des aliments de/vers votre pays ?

La nature et la tarification des frais bancaires varient en fonction des conditions fixées contractuellement entre le banquier et son client et éventuellement des banquiers intermédiaires utilisés dans le circuit de paiement. Ils sont donc très variables.

Question 30 Des accords sont-ils mis en place dans votre pays, par le secteur public ou privé, afin de faciliter les virements au moindre coût de/vers l'étranger ?

De manière générale, l'Union Européenne cherche à créer un espace unique de paiement en son sein en collaboration avec les associations bancaires européennes.

Le règlement CE n°2560/2001 du 19 décembre 2001 prévoit que le coût des virements transfrontaliers en euros au sein de l'Union européenne doit être le même que pour un virement national. Depuis le 1^{er} juillet 2003, la banque émettrice ne peut plus facturer pour un virement vers l'étranger des frais plus

importants que pour un virement national. Cette règle concerne les virements inférieurs ou égaux à 12.500 €, et s'applique à condition que le donneur d'ordre communique à sa banque le numéro IBAN (international bank account number) et le code BIC (bank identifier code) du compte bénéficiaire.

Il semble qu'il n'existe pas de dispositif équivalent au niveau mondial.

PARTIE II STATISTIQUES RELATIVES AUX TRANSFERTS DE FONDS TRANS-FRONTIERES

1 Votre pays est-il en mesure de contrôler / surveiller / estimer les paiements trans-frontières d'aliments envers (a) les enfants et (b) les époux ou d'autres membres de la famille ? Merci de répondre par oui ou par non.

Non.

2 Quelle est votre estimation pour l'année 2003 du nombre total des transferts (a) en partance vers et (b) en provenance de l'étranger? Merci de bien vouloir, si possible, faire la distinction entre les transferts d'aliments envers (i) les enfants et (ii) les époux ou d'autres membres de la famille.

Pas de statistiques disponibles.

3 Quelle est votre estimation pour l'année 2003 du montant total des paiements d'aliments (a) en partance vers et (b) en provenance de l'étranger? Merci de bien vouloir, si possible, faire la distinction entre les paiements d'aliments envers (i) les enfants et (ii) les époux ou d'autres membres de la famille.

Pas de statistiques disponibles.

4 Quelle est votre estimation du montant annuel minimum, maximum et moyen par dossiers traités en 2003 ? Merci de bien vouloir, si possible, faire la distinction entre les paiements d'aliments envers (a) les enfants et (b) les époux ou d'autres membres de la famille.

Cette estimation ne peut être faite par l'Autorité centrale française dans la mesure où les transferts de fonds ne transitent pas par ses services qui ne disposent pas de comptabilité interne.

5 Quelle est la fréquence type de vos recouvrements et transferts des paiements des aliments trans-frontières ?

- (a) % hebdomadaire**
- (b) % mensuel**

- (c) % trimestriel
- (d) % autre (merci de préciser)

Merci de bien vouloir, si possible, faire la distinction entre les paiements d'aliments (i) en partance vers et (ii) en provenance de l'étranger.

Pas de données disponibles.

6 Quels sont les coûts approximatifs impliqués (par exemple, les frais de traitement, les frais administratifs, les frais de conversion) pour un paiement trans-frontière dans votre pays :

- (a) sous format papier (chèque, note bancaire, etc..)
- (b) sous forme électronique (SWIFT ou autre (merci de préciser))

Merci de nous fournir les montants en €(Euros) ou en \$ (dollars US) pour les questions 3, 4 et 6.

*Ces coûts sont variables et dépendent des pays concernés par l'opération.
Les frais sont beaucoup plus importants pour les paiements par chèques.*

PARTIE III UTILISATION DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION

7 Dans un contexte purement national, l'autorité responsable des aliments envers les enfants, les époux ou d'autres membres de la famille, peut-elle recevoir ou envoyer par télécopie ou par courrier électronique :

- (a) des demandes alimentaires (c'est à dire des demandes pour l'obtention et le recouvrement d'aliments ou pour la modification et l'exécution d'une décision alimentaire) ;
- (b) des actes publics (par exemple, les documents relevant d'une juridiction de l'Etat, documents administratifs, actes notariés, déclarations officielles comme les extraits d'actes de naissance et de mariage) ; et,
- (c) d'autres types de demandes ?

Si oui, merci de préciser à quelles conditions (par exemple, identification, authentification, confidentialité, intégrité, non-répudiation, disponibilité (récupération)).

Actuellement, les demandes concernant les aliments sont reçues et transmises exclusivement par voie postale.

8

Dans le contexte international, votre pays, en tant qu'Etat requis, dispose-t-il de mécanismes trans-frontières en vertu desquels l'autorité responsable des aliments envers les enfants, les époux ou d'autres membres de la famille, peut accepter la transmission par télécopie ou par courrier électronique :

- (a) **de demandes alimentaires (voir la Question 7 (a)) ;**
- (b) **d'actes publics (voir la question 7 (b)) ; et,**
- (c) **d'autres types de demandes ?**

Si oui, merci de préciser à quelles conditions (voir la question 7 *in fine*)

Pas actuellement.

9

Dans le contexte international, votre pays, en tant qu'Etat requérant, dispose-t-il de mécanismes trans-frontières en vertu desquels l'autorité responsable des aliments envers les enfants, les époux ou d'autres membres de la famille, peut envoyer par télécopie ou par courrier électronique :

- (a) **des demandes alimentaires (voir la Question 7 (a)) ;**
- (b) **des actes publics (voir la question 7 (b)) ; et,**
- (c) **autres types de demandes ?**

Si oui, merci de fournir des exemples.

Pas actuellement.

10

En référence aux questions 7 et 8, votre pays applique-t-il le principe de « l'équivalence fonctionnelle » aux documents électroniques ou transmissions électroniques, concernant les documents apparaissant aux lettres (a), (b) et (c), qui seraient utilisés en matière d'aliments envers les enfants, les époux ou d'autres membres de la famille ? Merci de bien vouloir répondre par OUI ou par NON. Dans l'affirmative, veuillez, si possible, faire la distinction entre le contexte national et le contexte international. Dans le cas contraire veuillez fournir une explication.

Non. La France n'applique pas encore le principe de l'équivalence fonctionnelle concernant les documents susceptible d'être utilisés dans le domaine des aliments envers les enfants, les époux ou d'autres membres de la famille.

Ces document sont essentiellement délivrés par les autorités judiciaires et ne peuvent pas à ce titre faire l'objet d'une dématérialisation pour le moment. Une évolution n'est cependant pas à exclure sur ce point dans la mesure où des réflexions sont menées afin de permettre la dématérialisation des actes de l'autorité judiciaire et de la procédure menée devant elle.

11

Les signatures électroniques sont-elles utilisées dans votre pays à l'égard des documents électroniques ou transmission électronique qui seraient

utilisés en matière d'aliments envers les enfants, les époux ou d'autres membres de la famille ? Merci de bien vouloir répondre par OUI ou par NON. Dans l'affirmative, veuillez, si possible, faire la distinction entre le contexte national et le contexte international. Dans le cas contraire veuillez fournir une explication.

Non. Tant que les documents susceptibles d'être utilisés en matière d'aliments envers les enfants, les époux ou d'autres membres de la famille ne sont pas dématérialisés, la question de leur signature électronique ne se pose pas. L'utilisation d'une telle signature n'est toutefois pas à exclure une fois leur dématérialisation acquise.

- 12 Votre pays s'est-il doté d'une législation basée sur (a) la Loi type de la CNUDCI sur le commerce électronique, et (b) la Loi type de la CNUDCI sur les signatures électroniques ? Merci de bien vouloir répondre par OUI ou par NON. Dans l'affirmative, veuillez préciser si elle s'applique à la question des aliments et, si possible, faire la distinction entre le contexte national et le contexte international. Dans le cas contraire veuillez fournir une explication.**

Note : les personnes interrogées sont également invitées à faire connaître leurs observations sur tout autre sujet qu'elles considèrent pertinent aux transferts électroniques de fonds et à l'utilisation des technologies de l'information.

Les règles encadrant le commerce électronique et celles portant sur la signature électronique sont d'origine communautaire. La législation française relative au commerce électronique est issue de la transposition de la directive 2000/31/CE du 8 juin 2000. La transposition de cette directive est sur le point d'être achevée dans le cadre de la loi sur la confiance dans l'économie numérique qui sera adoptée avant la fin du premier semestre. La réglementation française concernant la signature électronique provient de la directive 1999/93/CE du 13 décembre 1999 dont les dispositions ont été intégrées dans la loi n° 2000-230 du 13 mars 2000 et dans les textes d'origine réglementaire pris pour son application.

Ces directives communautaires étant néanmoins inspirées des lois-type de la CNUDCI, il convient de signaler une influence indirecte de ces lois-type sur le droit français applicable au commerce électronique et à la signature électronique.

**THE ANSWER BY THE JAPANESE GOVERNMENT
TO THE ADDITIONAL QUESTIONNAIRE CONCERNING
A NEW GLOBAL INSTRUMENT ON THE INTERNATIONAL RECOVERY OF
CHILD SUPPORT AND OTHER FORMS OF FAMILY MAINTENANCE**

PART I

We have no supplementary answers to the questionnaire in Preliminary Document No 1 of June 2002.

PART II

1. No.

2. – 5. We have no statistical information regarding the cross-border transfer of funds.

6. Please refer to the answers to the questions 29 and 30 of the questionnaire in Preliminary Document No 1 of June 2002.

PART III

7. In a purely domestic case, a maintenance application shall be filed to a relevant court inside Japan. The court in question does not receive or send (a) maintenance applications or (b) public documents by way of fax or e-mail.

8. No.

We have no legal framework regarding the international recovery of maintenance which is initiated by the request of a competent foreign Authority.

The answer to the question 7 above also applies to the case where a maintenance application is filed to a Japanese court in concerning an international case.

9. No.

We have no legal framework that the competent Japanese Authority requests the recovery of maintenance from a competent foreign Authority.

10. No.

An application for child support or other maintenance matters shall be filed to the relevant court in writing. The procedure is stipulated in Paragraph 1, Article 3 of the Rules for Determination of Family Affairs and Article 1 of the Rules of Civil Execution. An application for such matters by electronic documents or electronic communications is not admitted because

the consideration is still ongoing whether the use of electronic documents or electronic communications will secure the same procedural stability as the use of documents.

The bill to admit online application for civil procedure has been submitted to the Diet. According to the bill, the scope of applications which may be filed online will be determined by the Rules of the Supreme Court. Based on such a premise, the Supreme Court of Japan is currently considering the scope of online application which it will accept, starting from relatively simple procedures. In the meantime, the Supreme Court will improve its technical capabilities for enabling online application. In addition, while examining the day-to-day operations of such electronic applications, it is anticipated that the Supreme Court will consider the issue of admitting online application for child support or other maintenance matters.

11. No.

Please refer to the answer to the question 10 above.

12. Regarding (a);

Partly yes. We enacted the “Law Concerning Electronic Signature and Certification Services” in 2000. For instance, the law has relevant provisions on the presumption of the authenticity of electro-magnetic records etc.

Regarding (b);

The law above was enacted on the basis of the discussion in order to develop the UNCITRAL Model Law on Electronic Signature.

The presumption of the authenticity under the law applies to all electro-magnetic records including ones in relation to maintenance matters both in domestic and international cases.

Réponses du Grand-Duché de Luxembourg au questionnaire supplémentaire concernant un nouvel instrument mondial sur le recouvrement international des aliments envers les enfants et d'autres membres de la famille

30 avril 2004

Partie I : Dispositifs relatifs aux recouvrements et transferts – document préliminaire no 1 de juin 2002

S'agissant de la Partie I du «Questionnaire supplémentaire », il a été répondu aux questions 25,26, 29 et 30 du Document préliminaire N° 1 de juin 2002.

En complément à la réponse à la question 29, il y a lieu de signaler que la tarification a changé depuis le 1.7.2003 (règlement CE 2560/2001). Pour les transferts en Euros vers des banques d'un autre pays de l'Union européenne, les nouvelles conditions Eurotransfert sont susceptibles de trouver application.

Dans ce système les micro-transferts (jusqu'à la valeur de 25 Euros) sont gratuits.

Pour les virements jusqu'à un montant de 12.500 Euros :

- si le virement requiert une intervention manuelle, des frais de 1,50 Euros sont mis en charge
- si le virement est effectué par ordre permanent ou par electronic banking, des frais de l'ordre de 0,75 Euros sont mis à charge.

Ces montants peuvent varier suivant la banque du donneur d'ordre : les montants ci-dessus indiqués correspondent aux frais appliqués par une banque de la place. Des différences sont donc possibles suivant les banques.

Aux montants ci-dessus indiqués peuvent s'ajouter (dans l'exemple de la banque dont les chiffres sont cités à titre d'illustration) des frais supplémentaires de 7 Euros à charge du bénéficiaire, si le donneur d'ordre n'est pas disposé à accepter le système SHARE (frais partagés).

Les entrées de fonds en euros sont en principe, et de manière générale pour les grandes banques de la place, gratuites.

Partie II : Statistiques relatives aux transferts de fonds transfrontières

Si bien sûr le Parquet général du Luxembourg assure le suivi des dossiers (sur base des pièces justificatives du débiteur d'aliments, ou sur base des renseignements fournis par le créancier d'aliments, dans le contexte des règlements amiables, sur base des indications fournies par l'avocat en charge du dossier quant aux montants récupérés et transférés, dans le contexte d'un recouvrement judiciaire, le Parquet général n'exerçant dans l'un et l'autre cas ni contrôle ni surveillance directs sur les transferts, qui ne transitent donc pas par le Parquet général en ses qualités d'institution intermédiaire ou d'autorité réceptrice), il n'établit cependant pas de statistiques au

sujet des paiements trans-frontières. La réponse aux quatre premières questions est donc négative.

Quant à la question 5, en l'absence de statistiques, la réponse à cette question ne peut être qu'approximative :

- si le recouvrement d'aliments s'effectue à l'amiable, les transferts (directs entre débiteur et créancier/institution intermédiaire) s'effectuent dans pour ainsi dire 100% des cas suivant une fréquence mensuelle ;
- dans le cadre du recouvrement judiciaire, il y a lieu de distinguer suivant les voies d'exécution :
 - ?? saisie sur salaire : en principe recouvrement et transferts mensuels (90% des cas ; dans les 10% de cas restants (retenues ne permettant que de récupérer de faibles montants mensuels, par exemple), la fréquence peut être trimestrielle, voire bi-annuelle ;
 - ?? les autres voies d'exécution (saisie-exécution, par exemple) ne donnent pas lieu à une fréquence de recouvrements, et dès lors pas non plus à une fréquence de transferts

En ce qui concerne la question 6, il est renvoyé aux développements ci-dessus (supplément de réponse à la question 29 du questionnaire de juin 2002).

Partie III : Utilisation des technologies de l'information

Question 7 :

Il n'y a pas d'autorité qui au Luxembourg et dans un contexte purement national serait responsable des aliments envers les enfants. Les demandes alimentaires (7(a)) sont du ressort des juridictions, qui ne peuvent être saisies que dans les formes prévues par le Nouveau Code de procédure civile (donc pas de télécopie, pas de courrier électronique). De ce fait les questions 7 (b) et (c) deviennent sans objet.

Question 8 :

Il n'existe pas de mécanismes trans-frontières de transmission par télécopie ou courrier des demandes et documents visés.

Question 9

Même réponse.

Questions 10, 11 et 12

L'on ne peut pas affirmer de manière assurée si la loi luxembourgeoise du 14 août 2000 relative au commerce électronique, qui contient donc également des dispositions sur la signature électronique, correspond à la loi type de la CNUDCI. Il est en tout cas un fait que dans la première version du projet de loi devenu la loi du 14 août 2000 (doc. parl. 4554) on retrouve des références à cette loi type (par exemple , exposé des

motifs, page 19, texte du projet de loi, article 6, page 34, pour ce qui est du nouvel article 1322-2 introduit au Code civil par la loi du 14 août 2000).

Il reste que les contrats relevant du droit de la famille (article 50 de la loi du 14 août 2000) sont exclus du titre V intitulé «Des contrats conclu par voie électronique ». Si on englobe dans l'expression «droit de la famille » les aliments, ceux-ci ne pourraient donc pas faire l'objet d'un règlement par contrat conclu par voie électronique.

Les questions 10 et 11 devront en tout état de cause recevoir une réponse négative.